

◎情報の保護に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の協定

(略称) オーストラリアとの情報保護協定

平成二十四年 五月 十七日 東京で署名
平成二十五年 三月二十二日 効力発生
平成二十五年 三月二十五日 告示

(外務省告示第八九号)

目次

前文	一五
第一条 定義	一五
第二条 送付済秘密情報の保護	一七
第三条 国家秘密保持当局及び権限のある当局	一七
第四条 秘密指定	一七
第五条 送付済秘密情報を保護するための原則	一九
第六条 送付済秘密情報へのアクセス	二〇
第七条 契約者への送付済秘密情報の提供	二一
第八条 施設の保安	二一
第九条 送付済秘密情報の保管	二二
第十条 送付	二二
第十一条 送付されている間の秘密保持の義務	二二

第十二条	秘密保持政策の変更	二四
第十三条	訪問手続	二五
第十四条	秘密保持に係る職員による訪問	二五
第十五条	送付済秘密情報の破壊	二五
第十六条	送付済秘密情報の紛失又は漏せつ	二六
第十七条	手続取決め及び実施取決め	二六
第十八条	紛争及び協議	二六
第十九条	効力発生、改正、有効期間及び終了	二七
末文		二七

情報の保護に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の協定

前文

日本国政府及びオーストラリア政府（以下「締約国政府」といい、個別に「締約国政府」といふ。）は、

二千七年三月十三日に東京で署名された安全保障協力に関する共同宣言の実施によつて「国間の安全保障協力の促進を確保することを確認し、

秘密の情報の保護に関する共通の関心を有し、

両締約国政府の間で交換される秘密の情報の相互保護を確保することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条 定義

この協定の適用上、

a 「秘密情報」とは、提供締約国政府の国家安全保障のために許可されていない開示からの保護を必要とする全ての情報であつて、秘密指定の対象となり、かつ、日本国政府若しくはオーストラリア政府の権限のある当局により作成され、それらの使用のために作成され、又はそれらの管轄の下にあるものをいう。秘密情報は、口頭、映像、電子、磁気若しくは文書の形態又は装備若しくは技術を含むあらゆる形態をいふことができる。また、あらゆる複製又は翻訳を含むことができる。

b 「提供締約国政府」とは、受領締約国政府に対し、秘密情報を送付する締約国政府をいう。

c 「受領締約国政府」とは、秘密情報の送付を受ける締約国政府をいう。

オーストラリアとの情報保護協定

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
ON THE SECURITY OF INFORMATION

Preamble

The Government of Japan and the Government of Australia (hereinafter referred to as "the Parties" and separately as "a Party"),

AFFIRMING their commitment to the promotion of bilateral security cooperation through the implementation of the Joint Declaration on Security Cooperation, signed at Tokyo on 13 March, 2007;

HAVING a mutual interest in the protection of classified information; and

WISHING to ensure the reciprocal protection of classified information exchanged between the Parties;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

a. "Classified Information" means all information which requires protection against unauthorised disclosure in the interest of the national security of the Providing Party and which is subject to a Security Classification and generated by, or for the use of, or under the jurisdiction of, the Competent Authorities of the Government of Japan or the Government of Australia. The information may be in any form, including oral, visual, electronic, magnetic, or documentary forms, or equipment or technology, and may also include any reproductions or translations;

b. "Providing Party" means the Party which transmits Classified Information to the Receiving Party;

c. "Receiving Party" means the Party to which Classified Information is transmitted;

- d 「秘密指定」とは、締約国政府によって秘密情報に与えられる識別であつて、当該秘密情報の許可を
 れていない開示を防止するために当該秘密情報に与えられなければならない必要な水準の保護を示すた
 めのものをいう。
- e 「権限のある当局」とは、送付済秘密情報の保護について責任を有する当局として、受領締約国政府
 によつて指定される当該受領締約国政府の機関をいう。権限のある当局は、手続取決めに掲げられ
 る。
- f 「送付済秘密情報」とは、両締約国政府の間において直接又は間接に送付される秘密情報であつて、秘
 密情報は、受領締約国政府が受領した時に送付済秘密情報となる。
- g 「国内法令」とは、この協定に関連する法令をいい、次のものを含むが、これらに限られない。
- (i) 日本国に関しては、自衛隊法（昭和二十九年法律第六十五号）及び国家公務員法（昭和十二年
 法律第二十号）
- (ii) オーストラリアに関しては、手続取決めに掲げられる法律
- h 「第三者」とは、両締約国政府以外のあらゆる政府、個人又は団体をいう。
- i 「第三の協力者」とは、受領締約国政府が秘密の情報の保護に関する協定又は取極を締結した第二国
 の政府又は政府機関をいう。
- j 「秘密情報取扱資格」とは、締約国政府の権限のある当局により、当該締約国政府の手続に従つて付
 与される適格性であつて、個人が特定の水準までの秘密情報にアクセスするためのものをいう。
- k 「秘密保持政策」とは、秘密情報及び送付済秘密情報の保護のための各締約国政府の政策（国内法令
 を含む。）をいう。当該政策（随時修正されるものを含む。）は、手続取決めに掲げられる。

- d. "Security Classification" means the identification assigned to Classified Information by a Party to indicate the necessary level of protection that information must be afforded to prevent it from unauthorised disclosure;
- e. "Competent Authorities" means agencies of the Receiving Party which are designated by the Party as authorities responsible for the protection of Transmitted Classified Information. The Competent Authorities shall be specified in the Procedural Arrangement;
- f. "Transmitted Classified Information" means Classified Information which is transmitted directly or indirectly between the Parties. Classified Information becomes Transmitted Classified Information upon receipt by the Receiving Party;
- g. "National Laws and Regulations" means the laws and regulations relating to this Agreement that include, but are not restricted to:
- (i) in relation to Japan, Self-Defense Forces Law (Law No. 165, 1954) and National Public Service Law (Law No. 120, 1947), and
- (ii) in relation to Australia, the laws that shall be specified in the Procedural Arrangement;
- h. "Third Party" means any government, individual, or entity other than the Parties;
- i. "Third Partner" means the government of a third State or an intergovernmental organisation with which the Receiving Party has concluded an agreement or arrangement concerning the protection of classified information;
- j. "Personnel Security Clearance" means the eligibility granted by a Competent Authority of a Party, subject to that Party's procedures, for an individual to access Classified Information to a specified level;
- k. "Security Policies" means each Party's policies for the protection of Classified Information and Transmitted Classified Information, including National Laws and Regulations, as specified in the Procedural Arrangement and as may be modified from time to time, and

送付済秘
密情報の
保護

1 「契約者」とは、受領締約国政府との間の契約を履行する個人又は団体（下請契約者を含む。）をさ
う。

第二条 送付済秘密情報の保護

送付済秘密情報は、受領締約国政府の施行されている国内法令に従って、この協定に基づき、また、手続
取決め及び実施取決めに基づき保護される。

第三条 国家秘密保持当局及び権限のある当局

1 各締約国政府の国家秘密保持当局は、次のとおりとする。

a 日本国政府については、外務省

b オーストラリア政府については、法務省

2 国家秘密保持当局は、この協定の実施及び解釈に関する調整及び連絡のための部局としての役割を果た
す。

3 国家秘密保持当局及び権限のある当局は、その権限の範囲内へ、この協定の実施の状況を把握する。

第四条 秘密指定

1 提供締約国政府は、全ての秘密情報に次のいずれかの秘密指定を表す。

a 日本国政府にあつては、自衛隊法に従って防衛秘密に指定される秘密情報は、「防衛秘密（機密）」
又は「防衛秘密」と表示され、他の秘密情報は、「機密」、「極秘」又は「秘」と表示される。

国家秘密
保持当局
及び権限
のある当
局

1. "Contractor" means an individual or entity, including subcontractor, that performs a contract with the Receiving Party.

ARTICLE 2
Protection of Transmitted Classified Information

Transmitted Classified Information shall be protected according to the terms set forth in this Agreement and is also to be protected in accordance with the Procedural Arrangement and any Implementing Arrangements, subject to the National Laws and Regulations in force of the Receiving Party.

ARTICLE 3
National Security Authorities and Competent Authorities

1. The National Security Authority for each Party shall be:

a. For the Government of Japan: Ministry of Foreign Affairs; and

b. For the Government of Australia: Attorney-General's Department.

2. The National Security Authority shall serve as a point of coordination and liaison with regard to the implementation and interpretation of this Agreement.

3. The National Security Authority and the Competent Authorities shall monitor the implementation of this Agreement within their competence.

ARTICLE 4
Security Classifications

1. The Providing Party shall mark all Classified Information with one of the following Security Classifications:

a. For the Government of Japan, Classified Information that is designated as "Defense Secret" according to the Self-Defense Forces Law is marked BOUEI HIMITSU (KIMITSU) 防衛秘密 (機密) or BOUEI HIMITSU 防衛秘密, and the other Classified Information is marked KIMITSU 機密, GOKUHI 極秘, or HI 秘; and

オーストラリアとの情報保護協定

- b オーストラリア政府においては、秘密情報は「TOP SECRET」/「SECRET」/「HIGHLY PROTECTED」/「CONFIDENTIAL」/「PROTECTED」/「RESTRICTED」又は「IN CONFIDENCE」と表示せらる。
- 2 表示が物理的に不可能な秘密情報については、提供締約国政府は、受領締約国政府に対し秘密指定を通知する。提供締約国政府は、受領締約国政府の要請がある場合には、書面により秘密指定を通知する。
- 3 受領締約国政府は、全ての送付済秘密情報に、提供締約国政府名及び4に規定する受領締約国政府の対応する秘密指定を表示する。
- 4 対応する秘密指定は、次のとおりとする。
- | | |
|----------------------------|--|
| オーストラリア | 日本国 |
| TOP SECRET | 機密/防衛秘密(機密) |
| SECRET / HIGHLY PROTECTED | 極秘/防衛秘密 |
| CONFIDENTIAL / PROTECTED | 秘 |
| RESTRICTED / IN CONFIDENCE | 対応する日本国政府の秘密指定はなから、オーストラリア政府により別段の通知がある場合を除くほか、秘として保護する。 |
- 5 提供締約国政府は、送付済秘密情報の秘密指定のいかなる変更についても、受領締約国政府に対し通知する。受領締約国政府は、当該通知を受けたときは、これに従って当該送付済秘密情報の秘密指定を変更する。受領締約国政府の要請がある場合には、提供締約国政府は、書面により秘密指定の変更を通知する。
- 6 受領締約国政府は、提供締約国政府の事前の書面による同意を得るまで、送付済秘密情報の秘密指定を格下げしてはならない。

- b. For the Government of Australia, Classified Information is marked TOP SECRET, SECRET, HIGHLY PROTECTED, CONFIDENTIAL, PROTECTED, RESTRICTED, or IN CONFIDENCE.
2. For Classified Information where a marking is not physically possible, the Providing Party shall inform the Receiving Party of the Security Classification. If the Receiving Party so requests, the Providing Party shall inform the Security Classification in writing.
3. The Receiving Party shall mark all Transmitted Classified Information with the name of the Providing Party and the corresponding Security Classification of the Receiving Party, as described in paragraph 4 of this Article.
4. The corresponding Security Classifications are:
- | | |
|---------------------------|--|
| In Australia | In Japan |
| TOP SECRET | Kimitsu 機密
(Bowel Himitsu /Bowei Himitsu) 防衛秘密(機密) |
| SECRET /HIGHLY PROTECTED | Gokuhi 極秘
/Bowel Himitsu 防衛秘密 |
| CONFIDENTIAL /PROTECTED | Hi 秘 |
| RESTRICTED /IN CONFIDENCE | No Japanese correspondent, but shall be protected as if it is Hi 秘, unless otherwise advised by the Government of Australia. |
5. The Providing Party shall inform the Receiving Party of any change in the Security Classification of Transmitted Classified Information. Upon receipt of such information, the Receiving Party shall change the Security Classification of the Transmitted Classified Information accordingly. If the Receiving Party so requests, the Providing Party shall inform the change in writing.
6. The Receiving Party shall not downgrade the Security Classification of the Transmitted Classified Information without the prior written consent of the Providing Party.

送付済秘密情報
を保護する
ための原則

第五条 送付済秘密情報を保護するための原則

各締約国政府は、施行されている国内法令に従って、送付済秘密情報に対して次の規則を適用する。

- a 受領締約国政府は、全ての送付済秘密情報について提供締約国政府により与えられている保護と同等の効果を有する保護を与えるために適当な措置をとること。
- b 受領締約国政府は、この協定に別段の定めがある場合又は両締約国政府の書面による合意がある場合を除くほか、第三者に対し、送付済秘密情報を提供しないこと。
- c 受領締約国政府は、送付済秘密情報の許可されていない開示を防止するための適当な措置をとること。
- d 受領締約国政府は、送付済秘密情報を保護するために、必要な保安検査が実施され、及び関連する秘密保持政策が遵守されることを確保するための適当な措置をとること。
- e 受領締約国政府は、送付済秘密情報の識別、所在、目録及び管理の手続を設定すること（当該手続の概略は、手続取決めに掲げられる。）。
- f 受領締約国政府は、提供締約国政府の事前の書面による承認を得ることなく、提供された目的以外のいかなる目的のためにも、送付済秘密情報を使用しないこと又はその使用を認めないこと。
- g 受領締約国政府は、送付済秘密情報に関係する特許権、著作権又は企業秘密のような知的財産権を遵守すること。
- h 提供締約国政府は、受領締約国政府による送付済秘密情報の使用、開示及び提供に係る追加的な制限並びに送付済秘密情報へのアクセスに係る追加的な制限を書面により定めること（「また、受領締約国政府は、これらの制限に従うこと。」）。

オーストラリアとの情報保護協定

ARTICLE 5
Principles for
Protecting Transmitted Classified Information

Each Party shall apply the following rules to Transmitted Classified Information, subject to its National Laws and Regulations in Force:

- a. The Receiving Party shall take appropriate measures to provide all Transmitted Classified Information a degree of protection equivalent in effect to that afforded to it by the Providing Party;
- b. The Receiving Party shall not release Transmitted Classified Information to a Third Party unless otherwise provided for in this Agreement or agreed in writing by the Parties;
- c. The Receiving Party shall take appropriate measures to prevent unauthorised disclosure of Transmitted Classified Information;
- d. The Receiving Party shall take appropriate measures to ensure that necessary inspections are carried out and relevant Security Policies are complied with in order to protect Transmitted Classified Information;
- e. The Receiving Party shall establish procedures for the identification, location, inventory and control of Transmitted Classified Information, which are to be outlined in the Procedural Arrangement;
- f. The Receiving Party shall not use or permit the use of Transmitted Classified Information for any purpose other than that for which it is provided without the prior written approval of the Providing Party;
- g. The Receiving Party shall observe intellectual property rights such as patents, copyrights, or trade secrets applicable to Transmitted Classified Information;
- h. The Providing Party may specify in writing additional limitations on the use, disclosure, and release of, and access to Transmitted Classified Information by the Receiving Party, and the Receiving Party shall comply with any such limitations; and

オーストラリアとの情報保護協定

i 受領締約国政府は、送付済秘密情報が第三の協力者に対し提供可能であることを提供締約国政府が特定する場合には、送付済秘密情報を当該第三の協力者に対し提供することができると。

第六条 送付済秘密情報へのアクセス

受領締約国政府は、送付済秘密情報を個人（契約者を含む。）に対し提供する前に、施行されている国内法令に従って、次のことを確保するために適当な措置をとる。

- a いかなる個人も、階級、地位又は秘密情報取扱資格のみにより、送付済秘密情報へのアクセスを認められてはならないと。
- b 送付済秘密情報へのアクセスは、次の(i)及び(ii)に規定する全ての条件を満たす個人に限定されること。
 - (i) 公務の遂行のため送付済秘密情報へのアクセスを必要とすること。
 - (ii) 必要な水準までの有効な秘密情報取扱資格を有していること。
- c 個人への秘密情報取扱資格の付与が、国家安全保障上の利益と合致し、及び当該個人が送付済秘密情報を取り扱うに当たり信用できかつ信頼し得るか否かを示す全ての入手可能な情報に基づき行われること。
- d 送付済秘密情報へのアクセスを認められる個人に関して、cに規定する基準が満たされるよう、秘密情報取扱資格を付与するための適当な調査が実施されること。
- e 送付済秘密情報へのアクセスが認められる全ての個人が、当該送付済秘密情報を保護するための責任について通知されること。

1. The Receiving Party may release Transmitted Classified Information to a Third Partner if the Providing Party specifies that the information is releasable to the Third Partner.

ARTICLE 6

Access to Transmitted Classified Information

Prior to the release to an individual, including a Contractor, of any Transmitted Classified Information, the Receiving Party shall, subject to its National Laws and Regulations in force, take appropriate measures to ensure that:

- a. No individual shall be entitled to access Transmitted Classified Information solely by virtue of rank, appointment, or a Personnel Security Clearance;
- b. Access to Transmitted Classified Information shall be limited to those individuals who:
 - (1) Require access to the Transmitted Classified Information for the performance of their official duties, and
 - (ii) Hold a current Personnel Security Clearance to the necessary level;
- c. The granting of a Personnel Security Clearance shall be consistent with the interests of national security and based upon all available information indicating whether the individual is trustworthy and reliable in the handling of Transmitted Classified Information;
- d. An appropriate investigation for the granting of a Personnel Security Clearance shall be conducted so that the criteria referred to in paragraph c of this Article have been met with respect to any individual to be granted access to Transmitted Classified Information;
- e. All individuals who are granted access to Transmitted Classified Information shall be informed of their responsibilities to protect the information, and

契約者への
送付済
の秘密情報
の提供

f 提供締約国政府が要請したときは、送付済秘密情報を受領する個人が必要な水準の秘密情報取扱資格を有すること及び当該個人が公務の遂行のために送付済秘密情報へのアクセスを必要とすることについて、書面による保証が提供締約国政府に与えられること。

第七条 契約者への送付済秘密情報の提供

受領締約国政府は、両締約国政府が書面により相互に決定する場合又は送付済秘密情報が契約者に対し提供可能であることを提供締約国政府が特定する場合には、送付済秘密情報を契約者に対し提供するものとする。受領締約国政府は、送付済秘密情報を契約者に対し提供する前に、施行されている国内法令に定めて、次のことを確保するために適当な措置をとる。

- a 契約者及び契約者の施設が、送付済秘密情報を保護する能力を有すること。
- b 送付済秘密情報がこの協定及び実施取決めに従って保護されることを確保するために、契約者の施設において、最初の及び定期的な保安検査が実施されること。

第八条 施設の保安

受領締約国政府は、施行されている国内法令に従って、次のことを確保するために適当な措置をとる。

- a 送付済秘密情報が取り扱われる全ての施設が、この協定及び実施取決めに従って保全されること。
- b 送付済秘密情報が取り扱われるそれぞれの施設について、送付済秘密情報の管理及び保護の責任及び権限を有し、かつ、必要な水準までの有効な秘密情報取扱資格を有する個人が指名されること。

f. An assurance in writing shall be provided to the Providing Party, upon its request, that the individual receiving the Transmitted Classified Information possesses the necessary level of Personnel Security Clearance and requires access for the performance of their official duties.

ARTICLE 7
Release of Transmitted Classified Information
to Contractors

The Receiving Party may release Transmitted Classified Information to a Contractor, where the Parties mutually determine in writing, or if the Providing Party otherwise specifies that the information is releasable to a Contractor. Prior to the release to a Contractor of any Transmitted Classified Information, the Receiving Party shall, subject to its National Laws and Regulations in force, take appropriate measures to ensure that:

- a. The Contractor and the Contractor's facilities have the capability to protect the Transmitted Classified Information; and
- b. Initial and periodic security inspections are carried out at the Contractor's facilities to ensure that Transmitted Classified Information is protected in accordance with the terms set forth in this Agreement and any Implementing Arrangements.

ARTICLE 8
Security of Facilities

The Receiving Party shall, subject to its National Laws and Regulations in force, take appropriate measures to ensure that:

- a. All facilities where Transmitted Classified Information is handled are secured in accordance with the terms set forth in this Agreement and any Implementing Arrangements;
- b. For each such facility, individuals are appointed who shall have the responsibility and authority for the control and protection of Transmitted Classified Information and shall hold a current Personnel Security Clearance to the necessary level; and

c 送付済秘密情報が取り扱われるそれぞれの施設について、有効な秘密情報取扱資格を有する個人であつて、送付済秘密情報にアクセスすることを許可されているものの登録簿が保持されること。

第九条 送付済秘密情報の保管

1 受領締約国政府は、第六条の規定に従つて送付済秘密情報へのアクセスを許可された個人のみが当該アクセスを保証されるような方法により送付済秘密情報が保管されることを確保するため、施行される国内法令に従い、適当な措置をとる。

2 電子的形態をとる送付済秘密情報の保管のために使用される全ての情報制度は、施行されている国内法令の下で、両締約国政府又は両締約国政府の権限のある当局の間で作成する手続に従つて保護される。

第十条 送付

秘密情報は、政府間の経路を通じて両締約国政府の間で送付される。全ての秘密情報について、提供締約国政府は、当該秘密情報が送付されている間は、提供締約国政府の施行されている国内法令に従い、受領締約国政府が当該秘密情報を受領するまで当該秘密情報の保管、管理及び秘密保持について責任を有する。

第十一条 送付されている間の秘密保持の義務

1 両締約国政府の間で送付されている間の秘密情報の秘密保持に関する最低限の義務は、次のとおりとする。

a 文書その他の媒体の形態をとる秘密情報

送付される
秘密情報の
間の秘密保
持の義務

c. Each facility that handles Transmitted Classified Information shall maintain a register of individuals holding a current Personal Security Clearance who are authorised to have access to such information.

ARTICLE 9
Storage of Transmitted Classified Information

1. The Receiving Party shall, subject to its National Laws and Regulations in force, take appropriate measures to ensure that Transmitted Classified Information shall be stored in a manner that ensures access only by those individuals who have been authorised to access Transmitted Classified Information in accordance with Article 6 of this Agreement.

2. Subject to National Laws and Regulations in force, all information systems used to store Transmitted Classified Information in electronic form shall be protected in accordance with procedures that may be developed between the Parties or between Competent Authorities of the Parties.

ARTICLE 10
Transmission

Classified Information shall be transmitted between the Parties through Government-to-government channels. While in transit, the Providing Party shall be responsible for custody, control, and security of all Classified Information until its receipt by the Receiving Party, subject to the National Laws and Regulations in force of the Providing Party.

ARTICLE 11
Security Requirements during Transmission

1. The minimum requirements for the security of the Classified Information during transmission between the Parties shall be as follows:

a. Classified Information in the form of documents or other media

送付される
秘密情報の
間の秘密保
持の義務

(i) 文書その他の媒体の形態をとる秘密情報は、封印された若しくは開封を表示する封筒又は秘密保持袋に同封した別の封印された又は開封を表示する封筒に入れて送付される。同封した封筒には、当該文書その他の媒体の秘密指定及び受領予定者の属する組織の住所のみを記載し、外側の封筒又は秘密保持袋には、当該受領予定者の属する組織の住所、発送者の属する組織の住所及び適当な場合には登録番号を記載する。

(ii) 同封される文書その他の媒体の秘密指定は、外側の封筒又は秘密保持袋には表示してはならない。

(iii) 文書その他の媒体の形態をとる秘密情報を含む包みであって、両締約国政府の間で送付されるもののために受領証が用意される。同封される秘密情報の受領証は、受領締約国政府の最終の受領者により署名され、提供締約国政府の発送者に返送される。

b 装備の形態をとり、又は装備に含まれる秘密情報

(i) 装備の形態をとり、又は装備に含まれる秘密情報は、その内容が識別されることを防止するため、封印され、被覆された車両により送付され、又は確実に包装され、若しくは保護されるべきように、許可されていない個人によるアクセスを防止するために、継続的な管理の下に置かれる。

(ii) 一時的に発送を待つ間、装備の形態をとり、又は装備に含まれる秘密情報は、当該秘密情報の秘密指定の水準に応じた保護を与える保護された保管区域に置かれる。適当な秘密情報取扱資格を有する許可された職員のみが、当該保管区域にアクセスを有するものとする。

(1) Classified Information in the form of

documents or other media shall be transmitted in a sealed or tamper-indicating envelope enclosed within another sealed or tamper-indicating envelope or within a security pouch, the innermost envelope bearing only the Security Classification of the documents or other media and the organisational address of the intended recipient, the outer envelope or the security pouch bearing the organisational address of the recipient, the organisational address of the sender, and the registry number, if applicable.

(11) No indication of the Security Classification of the enclosed documents or other media shall be made on the outer envelope or the security pouch.

(111) Receipts shall be prepared for packages containing Classified Information in the form of documents or other media that are transmitted between the Parties, and a receipt for the enclosed Classified Information shall be signed by the Receiving Party's final recipient and returned to the Providing Party's sender.

b. Classified Information in the form of or contained in equipment

(1) Classified Information in the form of or contained in equipment shall be transmitted in sealed, covered vehicles or be securely packaged or protected in order to prevent identification of its contents and kept under continuous control to prevent access by unauthorised individuals.

(11) Classified Information in the form of or contained in equipment that is temporarily awaiting shipment shall be placed in protected storage areas that provide protection commensurate with the level of Security Classification of the Classified Information. Only authorised personnel with the appropriate Personnel Security Clearance shall have access to the storage areas.

(iii) 送付されている間に、装備の形態をとり、若しくは装備に含まれる秘密情報の管理者が変わる場合又は当該秘密情報が受領締約国政府の最終の受領者に引き渡される場合のいずれの場合であっても、受領証は取得される。全ての受領証は、提供締約国政府の発送者に返送される。

c. 電子的送付

(i) 電子的手段により送付される秘密情報は、送付されている間、当該秘密情報の水準に照らし適当な暗号を使用することにより保護される。送付済秘密情報の処理若しくは保管又は秘密情報の伝達を行うための情報制度の基準は、当該情報制度を採用する締約国政府の適当な当局により、秘密保持に関する認定を受ける。

(ii) 受領締約国政府は、提供締約国政府から電子的手段により受領した送付済秘密情報の記録を保持する。この記録は、提供締約国政府が要請したときは、提供締約国政府に提供される。

2 両締約国政府の間で送付されている間の秘密情報の秘密保持に関する1に規定する義務は、受領締約国政府の権限のある当局の間で送付されている間の送付済秘密情報について準用する。

第十二条 秘密保持政策の変更

1 受領締約国政府は、要請を受けたときは、提供締約国政府に対し秘密保持政策の写しを提供する。

2 受領締約国政府は、この協定の下での送付済秘密情報の保護に悪影響を及ぼす関連する秘密保持政策のいかなる変更についても、提供締約国政府に対し書面により速やかに通知する。この場合には、両締約国政府は、この協定の可能な改正又は手続取決めの可能な修正につき協議する。その間、送付済秘密情報は、提供締約国政府が書面により別段の承認を行わない限り、引き続きこの協定に従って保護され、手続取決めに従って保護される。

(111) Receipts shall be obtained on every occasion when Classified Information in the form of or contained in equipment changes hands en route and is delivered to the Receiving Party's final recipient. All receipts shall be returned to the Providing Party's sender.

c. Electronic Transmissions

(i) Classified Information transmitted by electronic means shall be protected during transmission using encryption appropriate for that level of Classified Information. Information systems' standards for processing or storing Transmitted Classified Information or conveying Classified Information shall receive security accreditation by the appropriate authority of the Party employing the system.

(ii) The Receiving Party shall maintain a log of Transmitted Classified Information received by electronic means from the Providing Party. This log shall be made available to the Providing Party upon request.

2. The requirements outlined in paragraph 1 above for the security of Classified Information during transmission between the Parties shall correspondingly apply to the transmission of Transmitted Classified Information between Competent Authorities of the Receiving Party.

ARTICLE 12
Changes in Security Policies

1. On request, the Receiving Party shall provide the Providing Party with a copy of its Security Policies.

2. The Receiving Party shall promptly notify the Providing Party in writing of any changes to relevant Security Policies that would adversely affect the protection of Transmitted Classified Information under this Agreement. In such cases, the Parties shall consult on possible amendments to this Agreement or possible modifications to the Procedural Arrangement. In the interim, Transmitted Classified Information shall continue to be protected according to the terms set forth in this Agreement and is also to be protected in accordance with the Procedural Arrangement, unless otherwise approved in writing by the Providing Party.

訪問手続

第十三条 訪問手続

1 一方の締約国政府の個人が他方の締約国政府により保持されている秘密情報へアクセスすることを伴う訪問は、他方の締約国政府の事前の承認によつてのみ行われる。当該訪問の承認は、必要な水準の秘密情報取扱資格を有する個人であつて、公務の遂行のためにそのアクセスを必要とするものに対してのみ与えられる。

2 訪問の申請は、訪問を行う一方の締約国政府の關係する権限のある当局により、政府間の経路を通じて、他方の締約国政府の關係する権限のある当局に対して提出される。当該申請には、訪問を行う個人が必要な水準までの秘密情報取扱資格を保持することの証明を含める。

第十四条 秘密保持に係る職員による訪問

この協定に規定する義務の履行は、訪問する一方の締約国政府の国家秘密保持当局又は権限のある当局により指定される秘密保持に係る職員による訪問を通じて促進することができる。このため、当該秘密保持に係る職員は、それぞれの秘密保持制度が合理的な程度に同等のものとなることを達成するために、他方の締約国政府の秘密保持の手続について議論し、及びその実施を確認することを目的として、相互に合意する場所において、及び相互に満足する方法により、事前の協議の後に、他方の締約国政府を訪問することが許可される。他方の締約国政府は、送付済秘密情報が適切に保護されているか否かについて、訪問する秘密保持に係る職員が判断するに当たり支援する。

第十五条 送付済秘密情報の破壊

1 文書その他の媒体の形態をとる送付済秘密情報は、焼却、破碎、パルプ化又は文書その他の媒体に含まれる送付済秘密情報の全部若しくは一部の復元を防止する他の方法により、破壊される。

2 装備の形態をとり、又は装備に含まれる送付済秘密情報は、当該送付済秘密情報の全部又は一部の復元を防止するために、見分けがつかないまでに破壊される。

送付済秘密情報の破壊

秘密保持に係る職員による訪問

ARTICLE 13 Visit Procedures

1. Visits that involve access by individuals of one Party to Classified Information held by the other Party shall be undertaken only with the prior approval of the other Party. Approval for such visits shall only be granted to individuals who possess the necessary level of Personnel Security Clearance and who require such access for the performance of their official duties.

2. Requests for visits shall be submitted by the relevant Competent Authority of the visiting Party through Government-to-Government channels to the relevant Competent Authority of the other Party and shall include verification of the fact that the visiting individuals hold a Personnel Security Clearance to the necessary level.

ARTICLE 14 Visits by Security Personnel

Implementation of the requirements provided for in this Agreement can be advanced through visits by security personnel, designated as such by the National Security Authority or a Competent Authority of the visiting Party. Accordingly, the security personnel, after prior consultation, shall be permitted to visit the other Party, to discuss the other Party's security procedures and observe their implementation in the interest of achieving reasonable comparability of their respective security systems at mutually agreed venues and in a mutually satisfactory manner. The other Party shall assist the visiting security personnel in determining whether Transmitted Classified Information is being adequately protected.

ARTICLE 15 Destruction of Transmitted Classified Information

1. Transmitted Classified Information in the form of documents or other media shall be destroyed by burning, shredding, pulping, or other means preventing reconstruction in whole or in part of the Transmitted Classified Information contained therein.

2. Transmitted Classified Information in the form of or contained in equipment shall be destroyed beyond recognition so as to preclude reconstruction of the Transmitted Classified Information in whole or in part.

第十六条 送付済秘密情報の紛失又は漏せつ

送付済秘密情報の紛失又は漏せつ

- 1 提供締約国政府は、送付済秘密情報のあらゆる紛失又は漏せつ及び紛失又は漏せつの疑いについて直ちに通知され、受領締約国政府は、状況を特定するために調査を行う。
- 2 1 に規定する調査の結果及び再発を防止するためにとられる措置に関する情報は、提供締約国政府に対して書面で提供される。

第十七条 手続取決め及び実施取決め

手続取決め及び実施取決め

- 1 両締約国政府は、この協定に従属し、この協定を実施するための補足的な規定を定める手続取決めを作成する。
- 2 権限のある当局は、その権限の範囲内で、この協定に従属し、送付済秘密情報の取扱いに関する補足的な規定を定める実施取決めを相互に決定することができる。

第十八条 紛争及び協議

紛争及び協議

- 1 両締約国政府は、この協定の実施に関し相互に緊密に協議する。
- 2 この協定、手続取決め及び実施取決めの解釈又は適用に関するいかなる事項も、両締約国政府間の協議によつてのみ解決されるものとする。
- 3 両締約国政府の権限のある当局は、実施取決めの実施に関して生ずる紛争を、当該権限のある当局間の協議によつて解決するものとする。
- 4 3 の規定に従つて紛争を解決することができない場合には、当該紛争は、2 の規定に従つて解決せらるものとする。

ARTICLE 16
Loss or Compromise
of Transmitted Classified Information

1. The Providing Party shall be informed immediately of all losses or compromises, as well as suspected losses or compromises, of Transmitted Classified Information, and the Receiving Party shall investigate to determine the circumstances.
2. The results of the investigation and information regarding measures taken to prevent recurrence shall be provided in writing to the Providing Party.

ARTICLE 17
Procedural Arrangement
and Implementing Arrangements

1. The Parties shall make a Procedural Arrangement, which is subordinate to this Agreement and shall specify supplementary provisions to implement this Agreement.
2. Competent Authorities, within their competence, may mutually determine Implementing Arrangements, which are subordinate to this Agreement and which shall specify supplementary provisions regarding the handling of Transmitted Classified Information.

ARTICLE 18
Disputes and Consultation

1. The Parties shall consult closely with each other regarding the implementation of this Agreement.
2. Any matter relating to the interpretation or application of this Agreement, the Procedural Arrangement, and any Implementing Arrangements shall be resolved solely through consultation between the Parties.
3. The Competent Authorities of the Parties shall settle disputes that may arise concerning the implementation of the Implementing Arrangements through consultation between the Competent Authorities.
4. Where a dispute cannot be settled under the provisions of paragraph 3 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

第十九条 効力発生、改正、有効期間及び終了

- 1 この協定は、この協定の効力発生のために必要なそれぞれの国内法上の手続が完了した旨の書面による通告を両締約国政府が外交上の経路を通じて受領した日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、両締約国政府間の書面による合意により改正することができる。この協定の改正は、この協定の効力発生のための手続と同様の手続に従う。
- 3 この協定は、一年間効力を有し、次の a 又は b に規定する場合を除き、その効力は、毎年自動的に延長される。
 - a 両締約国政府が別段の合意をする場合
 - b 一方の締約国政府が他方の締約国政府に対して、書面によりこの協定の終了を希望する旨通告する場合。この場合には、この協定は、その通告が行われた日の後百八十日目に終了する。
- 4 この協定の終了の後においても、この協定に従って提供された全ての送付済秘密情報は、引き続きこの協定に従って保護される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十十二年五月十七日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

玄葉光一郎

オーストラリア政府のために

ボブ・カー

オーストラリアとの情報保護協定

ARTICLE 19

Entry into Force, Amendment, Duration, and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date on which written notifications have been received by both Parties, through diplomatic channels, that their respective internal legal procedures for entry into Force of the Agreement have been completed.
 2. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties. Any amendment of this Agreement shall follow the same procedure as its entry into force.
 3. This Agreement shall remain in force for a period of one year and shall be automatically extended annually thereafter unless:
 - a. The Parties otherwise agree; or
 - b. A Party gives to the other notice in writing of its desire to terminate this Agreement, in which event this Agreement shall be terminated one hundred and eighty days after the date on which the notice is given.
 4. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Transmitted Classified Information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected according to the terms set forth in this Agreement.
- IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Agreement.
- DONE in duplicate at Tokyo this seventeenth day of May 2012 in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN:

(signed) 玄葉光一郎

FOR THE GOVERNMENT
OF AUSTRALIA:

(signed) Bob Carr

(参考)

この協定は、オーストラリアとの間で、相互に提供される国家安全保障のために保護を必要とする情報について、適切に保護するための手続等について定めるものである。